

СИСТЕМНОСТЬ КАК СВОЙСТВО ТЕРМИНА (НА МАТЕРИАЛЕ АВТОМОБИЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ)

Фогель А.Б.

Запорожский государственный университет

Системность как свойство лексики рассматривается во многих работах по лингвистике [Виноградов 1969; Щерба 1974; Слюсарева 1975] и непосредственно в терминоведении [Головин 1987; Реформатский 1968; Суперанская 1989; Дьяков 2000]. Некоторыми лингвистами указывается, что системность общеупотребительной лексики проявляется в тематических группировках отдельных слов, в их структурной аналогии, в перестройках и преобразованиях отдельных менее актуальных слов по модели более актуальных и частотных слов [Слюсарева 1975; Виноградов 1969]. Не вызывает сомнения и тот факт, что системность общеупотребительной лексики тем прочнее, чем старше ее отдельные подсистемы [Суперанская 1989: 115]. По мнению А.А. Реформатского все, что касается слова вообще, обязательно и для термина [Реформатский 1968: 121]. Действительно, тезис о системности термина и терминологии признается настолько важным, что наряду с другими признаками (однозначностью, точностью, мотивированностью, краткостью, номинативностью и т.д.) кладется в основу определения понятия «термин». Вместе с тем, до сих пор не выяснены параметры системности термина и, соответственно, сущность взаимосвязей элементов терминологий различных областей науки и техники внутри систем и подсистем. В данной работе предлагается анализ критериев системности на материале автомобильной терминологии, поскольку конечной целью нашего исследования является составление словаря автомобильных терминов. Для этого необходимо выяснить, образуют ли термины автомобильной промышленности систему, и, если да, то какие связи существуют между ее элементами, каковы критерии системности, что позволит определить основные параметры оптимального для практического пользователя типа словарного справочника.

Теоретические аспекты проблемы. В современной науке о языке термин «система» понимается как совокупность взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, образующих более сложное единство, рассматриваемое со стороны элементов – его частей [Головин 1987: 77], между которыми существует обязательная и непрерывная связь [Дьяков и др. 2000: 11], как «известным образом организованное (т.е. упорядоченное) иерархическое целое, обладающее структурой и воплощающее данную структуру в данную субстанцию для выполнения определенных целей» [Денисов 1976: 67]. В терминоведении идея о том, что термин должен рассматриваться не как отдельный знак, а как член определенной системы, впервые прозвучала в работах Д.С. Лотте, которым подчеркивалось, что системность терминологии базируется на логической схеме понятий [Лотте 1961]. По его мнению, место термина в терминосистеме определяется местом соответствующего понятия в системе понятий данной области знания; соответственно, терминология рассматривается

как совокупность специальных наименований, объединенных в терминосистемы, отражающие категориальный аппарат конкретных наук, научных направлений, школ. Этой же концепции, которую принято называть «концепцией содержательной (семантической) системности термина», придерживались и Г.О. Винокур, Я.А. Климовицкий, В.М. Лейчик и др., чьи труды по терминоведению являются классическими [Винокур 1939; Климовицкий 1976; Лейчик 1977]. Этот «жесткий» подход (терминология системна, поскольку точно выражает систему понятий определенной области) дал немало полезных результатов, однако привел к тому, что в терминосистему не включались номены и профессионализмы, являющиеся неотъемлемой частью каждой терминологии. На современном этапе во многих работах по исследованию системности речь идет о «концепции лингвистической системности термина», где рассматриваются морфологические, словообразовательные, лексико-семантические системные связи, существующие между терминами как элементами языковой системы [Циткина 1988: 33]. Зависимость термина от системы понятий проявляется, таким образом, в особой парадигматике, в специфическом характере сочетаемости с другими терминами в пределах каждой терминосистемы [Реформатский 1968: 123].

Немаловажную роль при выяснении параметров системности той или иной группы лексических единиц играют критерии понятия «система», на основании которых можно выяснить, присуща ли той или иной терминологии системность. В большинстве работ указываются следующие параметры: целостность, структурность, иерархичность, элементность, взаимосвязанность, динамичность, функционирование [Циткина 1988: 31].

Для научно-технической лексикографии, занимающейся упорядочением групп терминов специальных областей знания, на наш взгляд, более приемлема «гибкая» точка зрения на системный анализ, лингвистическое выделение терминосистем. Такой подход дает возможность исследовать реально функционирующие терминологии в полном объеме, не исключая из анализа кажущиеся асистемными явления, которые в результате могут оказаться немаловажными элементами системы определенной отрасли производства или области науки. Для установления параметров системности, характерных для автомобильной терминологии остановимся более детально на каждом из перечисленных критериев.

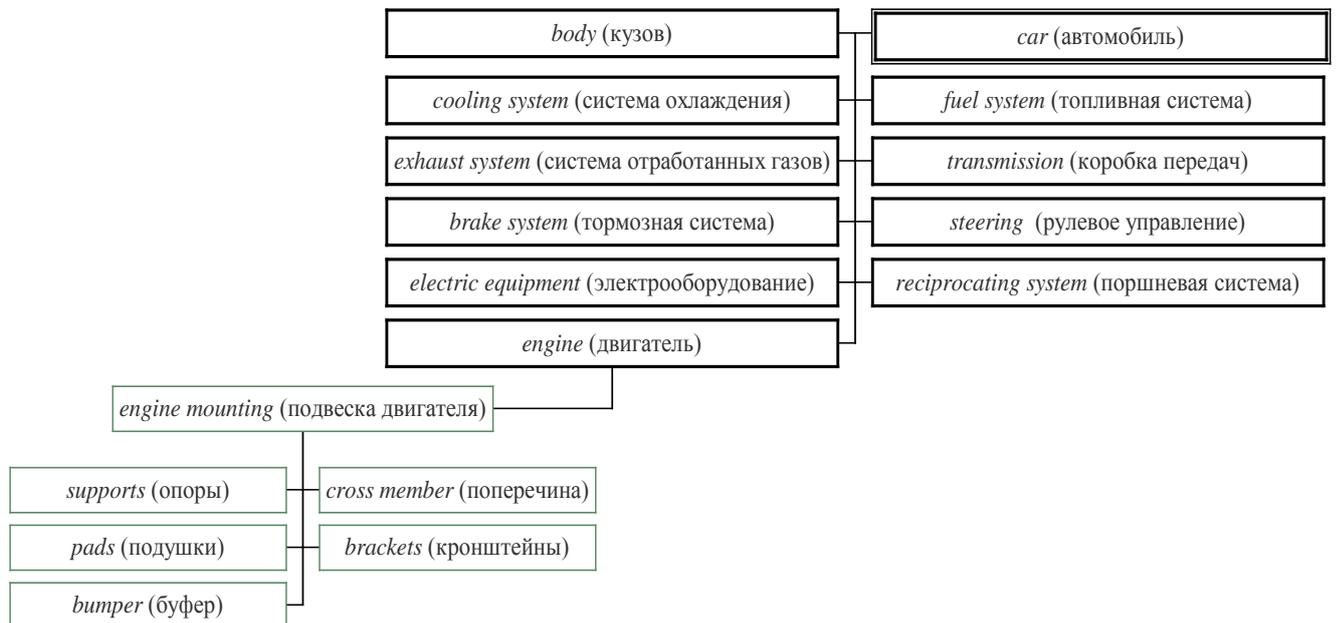
По критерию целостности автомобильная терминология представляет собой совокупность терминов, соотносящихся как часть и целое. Так, термины *engine suspension* (подвеска двигателя), *engine block* (блок цилиндров), *exhaust system* (система вывода отработанных газов), *cooling system* (система охлаждения), *cylinder head* (головка цилиндра) являются частью понятия *engine* (двигатель). При этом каждое из вышперечисленных понятий имеет собственную дефиницию, как в толковых, так и в переводных специальных словарях [Кречетников 1969; Гольд 1961; Бгашев 1991].

По критерию элементности автомобильная терминология является совокупностью выделенных определенным образом элементов. Такие термины, как *engine* (двигатель), *exhaust system* (система выпуска газов), *clutch* (сцепление), *transmission* (коробка передач), *cooling system* (система охлаждения) – элементы системы легкового автомобиля, являющиеся родовым понятием по отношению к термину *car* (автомобиль), т.е. образующие терминополь и при этом имеющие собственные подсистемы (микрополя), выделенные семантически и структурно. В качестве примера приведем подсистему *clutch* (сцепление). Она включает в себя *clutch housing* (картер сцепления), *hydraulic clutch* (гидравлическое сцепление), *clutch pedal* (педаль сцепления) *starter stud* (шпилька крепления стартера), *vent shield* (щиток вентиляционный), *shield screw* (винт крепления щитка), *lock washer* (шайба пружинная), *adjusting dowel* (штифт установочный), *housing stud* (шпилька крепления картера) и т.д. [Leganza Parts Catalog 1997: 43]

По критерию структурности автомобильная терминология обладает определенной структурой, т.е. отношениями, иерархическими зависимостями между элементами в пределах терминологических полей, микрополей, терминологических рядов. Не вызывает сомнения тот факт, что каждый термин занимает строго определенное место в пределах определенного терминополья, которое заменяет ему контекст, поскольку за его пределами термин утрачивает свои терминологические свойства и становится общеупотребительным словом. Так, термин *tank* в автомобильной терминологии, в частности, в словосочетании *fuel tank* имеет значение «(топливный) бак», в то время как вне этой терминосистемы слово *tank* употребляется, как 1) цистерна, резервуар; 2) искусственный или естественный водоем; 3) радио колебательный контур 4) танк [Мюллер 1992: 714].

По критерию взаимосвязанности в автомобильной терминологии представлены родо-видовые, части-целого, иерархические и другие отношения между элементами, которые позволяют сказать, что терминополь лексических единиц легкового автомобиля – терминосистема. Так, термины *engine suspension* (подвеска двигателя), *engine block* (блок цилиндров), *exhaust system* (система вывода отработанных газов), *cooling system* (система охлаждения), *cylinder head* (головка цилиндра) являются частью понятия *engine* (двигатель). В то же время по отношению к понятию *car* (автомобиль) термин *engine* (двигатель) является родовым понятием, а по отношению к понятиям *engine suspension* (подвеска двигателя), *engine block* (блок цилиндров), *exhaust system* (система вывода отработанных газов), *cooling system* (система охлаждения), *cylinder head* (головка цилиндра) – видовым. Иерархические отношения между элементами автомобильной терминосистемы выражаются в том, что каждый термин, входящий в систему, образует собственную подсистему, которая является подчиненной по отношению к системе в целом (см. диаграмму 1).

Диаграмма 1
 CAR TERMINOLOGY SYSTEM
 ТЕРМИНОСИСТЕМА ЛЕГКОВОГО АВТОМОБИЛЯ



По критерию иерархичности каждый термин, входящий в автомобильную терминологию, представляет собой целостную единицу (т.е. ему приписывается определенная дефиниция) и при этом является элементом системы более высокого порядка. Так, термины, входящие в терминопole легкого автомобиля, являются элементами терминосистемы машиностроения. С другой стороны, каждый термин этого терминопole образует собственную систему более низкого порядка. Например, термины *electrical equipment* (электрооборудование), *body* (кузов), входящие в терминопole легкого автомобиля, в пределах которого создаются особые условия для их функционирования, одновременно образуют собственные микрополя, относящиеся к отдельным конкретным участкам поля как целого. В свою очередь, лексические единицы каждого микрополя формируют свои терминологические ряды, например, *rear door panel* (панель задней двери), *rear door lock* (замок задней двери), *rear window lifter* (подъемник заднего стекла).

По критерию динамичности терминологические системы динамичны, поскольку они находятся в состоянии непрерывного изменения во времени как в плане выражения, так и в плане содержания в связи с изменением уровня научных знаний, заменой менее удачных терминов более удачными и т.д. По мере формирования научно-технических областей происходит все большая специализация обслуживающих их лексических средств. Скажем, в 30-е годы XX века, когда происходило интенсивное формирование автомобильной терминологии, никто не мог предположить, что в 90-е годы в нее будут входить такие лексические единицы, как *anti safety alarm system* (противоугонная сигнализация), *automatic transmission* (автоматическая коробка передач).

По критерию функционирования автомобильная терминология функционирует в литературе, посвященной данной области.

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что естественно сложившаяся автомобильная терминология является упорядоченной, т.е. представляет собой систему, поскольку удовлетворяет критериям понятия «система» и отражает специфическую систему понятий данной области производства, причем системность автомобильной терминологии основана на системности репрезентируемого объекта номинации.

Литература:

1. Leganza Parts Catalog. – DaeWoo Motor Co., Ltd.: Vika International, 1997. – 599р.
2. Бгашев В.Н., Долматовская Е.Ю. Учебный англо-русский словарь-справочник для машиностроителей. – М.: Высшая школа, 1991. –112с.
3. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии// Тр. Моск. Ин-та истории, философии и литературы, 1939. – Т.5. – С. 7.
4. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 104с.
5. Гольд Б.В. и др. Англо-русский автотракторный словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 703с.
6. Денисов П.Н. Системность и связанность в лексике и система словарей // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – М.: Наука, 1976. – С. 63 – 73.
7. Дьяков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. – Київ: КМ Academia, 2000. – 218с.
8. Климовицкий Я.А. Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 107–114.
9. Кречетников С.И. и др. Англо-русский словарь по машиностроению и металлообработке. – М., 1969. – 661с.
- 10.Лейчик В.М. О языковом субстрате термина // Вопросы языкознания, 1986. - № 5. – С. 95.
- 11.Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. – М.: Наука, 1961. – С. 10.
- 12.Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: Русский язык, 1992. – 842с.
- 13.Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка// Проблемы структурной лингвистики.- М.: Наука, 1968.- С. 103 - 123.
- 14.Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246с.
- 15.Циткина Ф.А. Терминология и перевод. – Львов: Выща Школа, 1988. – 156с.
- 16.Виноградов В.А. Всегда ли система системна? // Система и уровни языка. – М.: Наука, 1969.
- 17.Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974.
- 18.Слюсарева Н.А. Теория Ф. де Соссюра в современной лингвистике. – М.: Наука, 1974.